

# 2009

# SOHO Hotel SOHO Hotel

Budapest Építészeti Nívódíja • emlékérem és oklevél

Budapest Architectural Prize • commemorative medal and certificate of merit

A Dohány utca e foghíjbeépítése a Belső-Terézváros Világörökségi védőzónájába esik. Rendkívül nehéz adottságok jellemzik a telket: szűk, alig 9.0 m telekszélesség, bő 50 m mélység. A szomszéd eklektikus épület oldalfolyosós gangja 3 m-re van a telekhatártól. Az építető egy szállodalánc *boutique* típusú koncepcióját valósította meg. A boutique hotel lényege: repülővel 3-4 napra érkező, árfekvésben középkeletű vendégköre beéri 16-18 m<sup>2</sup>-es szobamérettel, de elvárja ezek /és a közös terek/ legfrissebb design szerinti bútorozását, felszerelését. A szűk telken az építés bravúrral két belsőudvara szervezte a hotel két függőleges fogatolt szekcióját. Két sor szoba a lobby fölötti udvara, egy-egy az utcára és a hátsó udvarra néz. A szekciók csak a földszinten kapcsolódnak egymáshoz, a reggellő-térhez és a lobbyhoz, recepcióhoz. A földszinten az utcára nyílik még a garázslift, amely egy mélyszintet szolgál ki, ahol egy fordítókorong segítségével 10 gépkocsi fér el. Nem akarták elbontani a szomszéd házat, és telekegyesítéssel garázshajtótá alakítani – amint az a környéken szokás. A hátsó fronton későbbiekben valósul meg egy konferenciaterem. Az épület utcai frontja 3 tengelyes, klinkertéglával burkolt /ez az utca 20. századi épületein visszatérő elem/. A logó kortárs alkalmazott-grafikája nemcsak a homlokzat cégérén, de a legkisebb belső használati eszközökön is visszatér. A projekt keretében a szomszéd eklektikus/neoreneszánsz ház homlokzatát, kő-függőfolyosóját és nyílászáróit is felújították. Azoktól a lakóktól, akik ennek ellenére elégedettek voltak, a szálloda megvásárolta a lakásaikat és azokat bravúros-szerves megoldással apartmanként saját üzemmenetéhez kapcsolta. Összegzésként az épület illeszkedését, kortárs arculatát, bravúrosan számított és szerkesztett épület- és funkciószervező megoldásait, visszafogott, mégis céltudatos magatartását az egész negyed befektetői köre számára kiúnó építészeti példaként állítva, Budapest Építészeti Nívódíjra érdemes.

The building that filled in a vacant lot on Dohány street is located within the Belső-Terézváros World Heritage zone. The lot is an extremely difficult site: narrow, barely 9 meters wide, and 50 meters deep. The neighboring building is only 3 meters from the edge of the lot. The commissioner created a *boutique* type hotel. The boutique hotel is a mid-price range hotel whose clientele is air travelers who typically stay for three to four days, and who settle for a smaller /16-18 square meters/ room as long as it /and the shared spaces of the hotel/ is furnished and equipped according to the latest design. The architect designed the two vertical sections of the hotel around two courtyards. Two rows of rooms look onto the yard above the lobby, one onto the street, and one row onto the backyard. The sections are only connected on the ground level, through the dining area, the lobby and reception. The ground level also has the entrance to the garage lift, which opens to an underground garage with a rotating floor that allows is to fit 10 vehicles. The building next door was not demolished and turned into a ramp for the garage, as it is customary in the area. The conference room will be added later to the back of the building. The façade of the building is masonry, which is a recurring theme in the 20th century buildings of the street. The logo's graphic design is found not only on the façade, but on even the smallest appliances inside. The project also included the restoration of the façade, windows and balcony of neighboring eclectic/neo-renaissance building. Those inhabitants of the building who were still dissatisfied because of the project, were bought out by the hotel, and their apartments were incorporated into the functions of the hotel. In sum, the integration of the building into its surroundings, its contemporary looks, the skillfully calculated and designed building and its functions, the reserved, yet ambitious character that stands as an excellent architectural example to the investors of the area, deserves the Budapest Architectural Prize.



cím • location • VII. Dohány utca 64.

építész • architects • MAROSI Miklós • SEBŐ István • KÖZTI

építtető • client • Iman SHAH • SOHO Hotel Kft.



fotó • photo • ZSITVA Tibor



# 2009

# SZÁMALK Központ SZÁMALK Center

Budapest Építészeti Nívódíja • emlékérem és oklevél

Budapest Architectural Prize • commemorative medal and certificate of merit

A kelenföldi, lakótelepi környezetben új elemként áll a SZÁMALK új székháza, mely egyben oktatási épület, a Gábor Dénes Főiskola működik benne. A lebontott Mérnök utcai iskola helyén megépült új épület gondosan megtervezett, részleteiben kidolgozott és színvonalasan megvalósított alkotás. A megrendelő elvárása volt, hogy tégla burkolja az épületet, és az építész, **DOBAI** János pedig meglepő megoldást választott. Szabályos mintázat, sötét alapon fehér foltok – mint valami régi, szinte ősi minta sajátos, mai ízű megidézése.

A világos és sötét – fehér, szürke, fekete – belül is meghatározója az épületnek, amihez még adódik az átlátszó, csillogó üveg, például a művesen kiserkesztett lépcsők mellvédjeinél. Világos alaprajzi struktúra, öt sávra bontott hosszanti elrendezés. A Mérnök utcai fronton vannak az irodák, a hátsó fronton a tantermek, és e kettőt két folyosói sáv, valamint a középső kiszolgáló–közlekedő traktus köti össze. Sajátos megoldás a véghomlokzatokon az igen keskeny dohányzó loggiák létesítése. Ami kiváló: az arányai, a belső tételrendezés, az épületmagas aula, a dohányzóteraszok, a belsőépítészeti részletek. **DOBAI** János már korábban is dolgozott a megbízónak, így egy belsőépítészeti részletet, a régi SZÁMALK épület általa korábban tervezett, és felszámolt nagy előadójának falburkolatát **TARDOS** Tibor belsőépítéssel közösen most áttelepítették az új épületbe. Eredeti a folyosók pepita megjelenése a fehér falakkal, fekete ülőfülkékkel, amit a lebegő, teljesen áttekinthető lépcsők csak jobban láthatóvá tesznek. Szembetűnő, és vitatható a színek szinte teljes hiánya. Csak az aula egyik falán pár függőleges, lassú átmenetben villódzó kékes-lilás fénycsík, meg az előadó átmentett falburkolata hoz némi színt, egyébként minden fehér-fekete vagy szürke. Az épület hibátlan szerkesztettségével, és megvalósításával, innovatív építészeti és belsőépítészeti megoldásaival 2009-ben Budapest Építészeti Nívódíját érdemelte ki az iroda, szállás, kereskedelmi és vendéglátási épületek kategóriában.

A new addition to the kelenfold housing complex area is the SZÁMALK building, which also houses the Gábor Dénes College. The building that replaces the demolished school in Mérnök street is a carefully designed work with thought out details and high quality execution. The commissioner expected a masonry façade, and the architect **János DOBAI** responded with a surprising design. The geometrical pattern, white patches on dark background evoke an ancient pattern with a contemporary flavor. Light and dark – white, grey, black – define the building, with the translucent, sparkling glass at the stairways. The clear ground plan structure is aligned into five longitudinal lanes. The offices are on the Mérnök street side, the classrooms are in the back, and the two sides are connected with two hallways, and a service tract in the middle. A unique solution is the narrow smoking loggias along the façade. What is excellent: the proportions, the division of the internal space, the full-height lobby, the interior design details. **János DOBAI** has worked for the commissioner before, and part of the interior design, the wall coverings, were brought in with interior designer **Tibor TARDOS**, from the large auditorium of the old, since demolished, SZÁMALK building. Another original design is the black and white hallways with white walls and black booths, which are accentuated by the floating, see-through stairways. Apparent, and a questionable choice, is the complete lack of colors. Except for a vertical strip of blue-violet light in the lobby, and the rescued wall covering of the auditorium, everything is black and white or grey. The building, with its faultless geometry and execution, innovative architectural and interior design solutions deserves the 2009 Budapest Architectural Prize in the office, lodging, commercial and service industry buildings category.



cím • location • XI. Mérnök utca 39.  
építész • architects • DOBAI János DLA • Dobai Építésziroda  
építtető • clients • Számalk - Holding Vagyonkezelő Zrt.  
kivitelező • contractors • Meto-Építő Zrt.



fotó • photo • BUJNOVSZKY Tamás



2009

# Római katolikus Plébániatemplom

## Roman Catholic Parish Church

Budapest Építészeti Nívódíja • emlékérem és oklevél

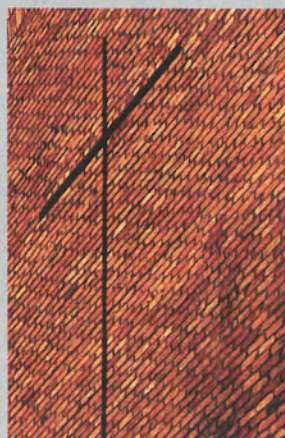
Budapest Architectural Prize • commemorative medal and certificate of merit

Újpalota egy az ország több száz lakótelepe közül, ahová a Kádár-rendszer tiltása miatt 1989 előtt nem épülhettek templomok. Elfordulni, bezárkózni vagy inkább a panelek felé nyitni? Egy ma építendő templom esetében ez itt a valódi, építészeti kérdés. **KRUPPA** Gábor új katolikus temploma határozott jel, ami nyitottságot és elkülönülést egyszerre képes mutatni. Fő tömbje egy középkori itáliai templomhoz hasonlóan zömök és zárt, tornya ugyanakkor nyitottan stilizált és lebegő, felidéri a jeles modern hazai harangtornyot, a Városmajori templomét. Harangja mégsem látszik, azokat lejjebb a fal rejti. Nem nő túl a környező fák lombmagasságán, összekötőként egyszerre tart arányt az innenső családi házakkal és a másik oldal kilencemeletes paneljeivel. A markáns főhajóhoz lapos és anyagában eltérő szárny kapcsolódik a tengelybe helyezett főbejáratral és a parókiával – de rögtön tovább is vezet a süllyesztett belsőudvarhoz és az onnan nyíló közösségi helyiségekhez. A látszólag zárt test északi oldalán hosszú, keskeny ablakok nyílnak, a dél-keletin óriási egységes fénynyílás világítja be a teret. A ferencvárosi malom bontott téglája puritán mintákat ad ki. Belül az építés egyrészt a hagyományos, hosszanti elrendezést választotta - karzat, padosok, velük szemben a szentély-, másrészt kissé aszimmetrikus teret alkotott. A fény elsősorban jobbról, felülről érkezik, és érdekes az ehhez igazított, szabálytalan szentélyfal. Az ízig-vérig mai templom a malom sárgás-rózsaszínes bontott téglájával és mészko burkolataival archaikussá teszi az együttest; valami ősiséget, és halhatatlanságot sugároz; tele van idézetekkel; mint a fentebb említett tömeg, és torony, és a templom alatt elhelyezett urnatemető előteréül szolgáló kis kápolna, mely a román kori magyar altemplomokat idézi; a kőfalakkal körülvett udvar a fügefákkal, mely az olasz kisvárosok városi terének hangulatát képes visszahozni a lakótelepi környezetben. A Bírálóbizottság egyhangúan döntött arról, hogy a mű Budapest építészeti nívódíjára érdemes.

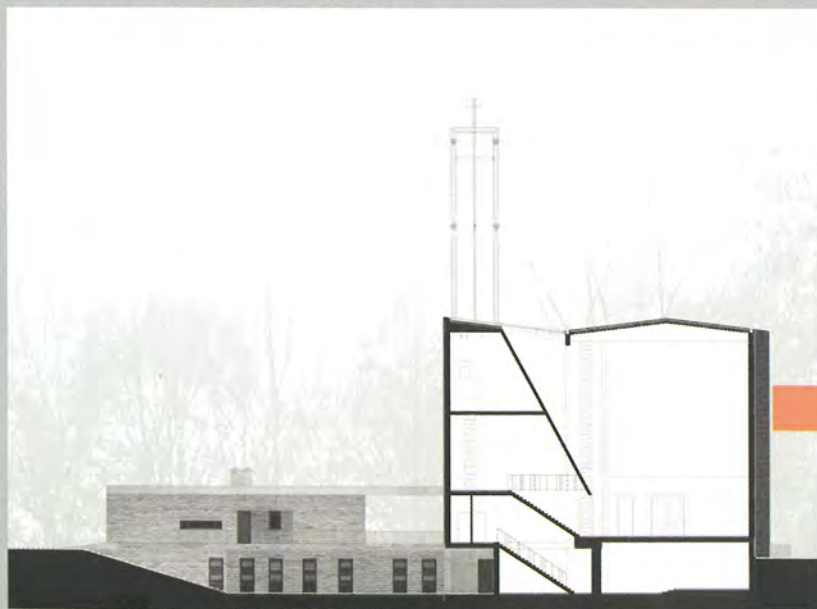
Újpalota is one of the several hundred housing complexes that could not have a church before 1989 due to the Kádár- system ban. To turn away, close off, or open towards the housing complex? This is the main architectural question for the church to be built here. Gábor **KRUPPA**'s new Catholic church is a definite sign, which signals both openness and separation at the same time. The mass of the building is stout, like the Italian churches of the middle ages, but the tower is stylized and floating, evoking the modern Hungarian bell-tower of the church in Városmajor. Yet the bells are not visible from the outside, they are lower, hidden by the wall. The church does not tower over the surrounding trees, as a connection between the family houses on one side and the nine story housing complexes on the other, it is proportional to both. A lower wing, of different material, connects to the distinctive nave through the main entrance and rectory, and leads to the lower courtyard and the community rooms across it. The apparently closed shape has long, narrow windows on the northern façade, and one large opening for light on the southeastern front. The bricks recovered from the walls of the Ferencváros mill lend puritan patterns to the building. Inside the architect chose a traditional longitudinal alignment – the gallery, pews, and the altar in front – with an otherwise slightly asymmetrical space. The light primarily comes from the right, from above, and the irregular walls of the apse are aligned to the light source. The to the core contemporary church becomes an archaic ensemble with the pinkish yellow bricks from the mill and the limestone façade, projecting a primordial quality and immortality; it is filled with allusions to other structures like the aforementioned central mass and the tower, and the chapel under the church which serves as a crypt reminiscent of the Romanesque Hungarian churches, and the courtyard with fig trees, surrounded by stone walls, which lends the character of Italian town squares in the midst of the housing projects. The committee voted unanimously to award this work with the Budapest Architectural Prize.



cím • location • **XV. Pattogós utca 1.**  
 építész • architects • **KRUPPA Gábor • KIMA Studio**  
 építető • client • **VARJÚ Imre • SANDNER Zoltán**  
 • **Esztergom-Budapest Főegyházmegye**  
 kivitelező • contractors • **HOLMAN Attila • Confactor Kft.**



fotó • photo • **BUJNOVSZKY Tamás • HOFFMANN Dániel**



# 2009

## Graphisoft Park M épület Graphisoft Park, Building M

Budapest Építészeti Nívódíja • oklevél

Budapest Architectural Prize • certificate of merit

Az utóbbi évtized talán legsikeresebb ingatlanfejlesztési területe Budapesten a Graphisoft Park; nemzetközi mércével mérve is kiemelkedő színvonalú. A Duna-parti fejlesztés olyan példája, ahol a hagyományos ipari építészet és a kortárs építészet találkozásával egy új minőség jön létre. Az M épület a Graphisoft park épületláncának utolsó eleme, záró épülettömege. A megrendelő Microsoft rendkívül kötött alaprajzi elvárásai mellett olyan arányos épülettömeget illesztettek a villaszerű beépítés lezárásaképpen, amely mérete ellenére tagoltságával reflektál a környező épületek léptékére. A kisebb, osztott irodatermeknek helyet adó, tagoltabb korábbi házakkal szemben az új épületben összefüggő, nagy irodatermekre volt igény. Az épület két fő egységre bontott, az egységeket könnyed hid köti össze. Mindkét épületrész többszintes aulatérből indul, és a középső közlekedő- és szolgálósávról szervezett irodatermekből áll. A kétoldali irodatermek közötti bevilágító udvarok világossá, könnyedebbé teszik a belső teret, az épületen belül izgalmas átlátásokat biztosítanak. A ház mint egymás mellett álló, több kisebb tömeg együttese jelenik meg, melyek a középső sávra mint gerincre vannak felfűzve. A homlokzati anyaghasználat hasonlóan a korábbi épületekhez szintén téglá, azonban nem azok vörös színárnyalatú tégláját folytatja, annál keményebb hangulatú, barnásszürke árnyalatú megjelenése a terület ipari, nyers jellegéből csempész vissza valamit a mába. Ezen nyers, vágott, egymás mellé sorolt téglakubusokot a kevés számú, nagyméretű nyílásokban megjelenő osztások és színes üvegbetétek, valamint az épület közvetlen környezetét jelentő zöld-, és vízfelületek oldják. A belső terek világa a külső színek következetes folytatása. Anyaghasználatja egységes, egyenletes minőségű, összhangban van a megrendelő magas elvárásai követelményével. Az Irodapark méltó - a mai irodaépülettel szembeni igények maradéktalan teljesítése mellett - befejezésének, lezárása elismerést érdemel.

Possibly the most successful real estate development area of the past decade is the Graphisoft Park; highly significant, even by international standards. It is an example of the Danube-bank development where a new quality is created through the meeting of traditional industrial architecture and contemporary architecture. The M building is the last, closing building of the Graphisoft complex. Within the constraints on the floor plan set by Microsoft, the commissioner, they designed a proportional building complex to close off the villa-like buildings, which reflects the proportions of its surrounding buildings despite its larger size. Unlike the smaller buildings with smaller, divided office space, this new building provides larger, continuous office spaces. The building is divided into two main parts, connected by a slender bridge. Both parts have a multi-level lobby, and offices organized around traffic and service hallways. The open courtyards between the offices provide light for the indoor spaces. The building comes off as several smaller masses next to each other, connected by the spine-like lane in the center. The façade, like the surrounding older buildings, is masonry, but instead of the red coloring of the other buildings, its is a sterner brownish grey color, which brings back the character of the area's industrial past. The raw masonry cubes are watered down by a small number of colored glass windows, and the surrounding green areas and water. The indoor spaces continue the color scheme from the outside. The use of materials is cohesive, quality, and meets the high standards of the commissioner. In addition to meeting the requirements of an office building, this final building of the office complex deserves recognition.



cím • location • III. Záhony utca 7.

építész • architects • VIKÁR András • LUKÁCS István • GASCHLER Gábor  
• Lukács és Vikár Építészstúdió

építtető • client • Graphisoft Park Ingatlanfejlesztő Kft.

kivitelező • contractors • STEIN Gyula • Graphisoft Park Ingatlanfejlesztő Kft



fotó • photo • BUJNOVSZKY Tamás





# 2009

Budapest Építészeti Nívódíja • oklevél

## Révész utcai rendelő Révész street clinic

Budapest Architectural Prize • certificate of merit

A rendelőintézet Vízafogó déli részén, a Révész és a Pannónia utcák sarkán fekszik, magas panelépületekkel körülvéve. A meglévő házrendelőket, gyógyszerárát és védőnői szolgálatot bővítette az önkormányzat ügyeletekkel teljes átépítés keretében. Az alaprajzi szervezés dicséretesen tiszta: a felülvilágított várótermek középre kerültek, míg az így természetes fényhez és szellőzéshez jutó többi fő és mellékfunkció az épület peremére. Tiszta és jól szervezett az alaprajz, jó a tagolás, megoldottak a funkcionális kapcsolatok, a megközelítés. A benyúló udvarok látszólag keskenyek, de mivel a rendelőknel a belátás gátlása egyébként is kötelező, átlátás, zavaró belátás nem alakulhat ki. Az E alaprajzot a tetőszinten kanyargó meandervonalú alakította az építész – kár, hogy ennek igazolására a pályázók nem nyújtottak be felülnézeti fotót, pedig a környező épületekből a tetőre, mint ötödik homlokzatra rálátás nyílik, ahogyan ezt a pályázatban hangsúlyozták is. Feltehetően a zöldtető valóban szép és érdekes rajzolatú, és ezzel a lakótelep egészének vizuális komfortját is javítja. Az épület homlokzatburkolata modern rajzolatú, kár, hogy a kialakuló hullámosság tanúsága szerint a kompaktlemez vastagsága nem megfelelő, és talán a fautáztat helyett bátrabb, az anyagszerűséget jobban tükröző színezet is választható lett volna. Talán a kivitelezési hibákat el lehetett volna kerülni, ha az eredeti elgondolás szerinti ragasztott kivitelben készül. Ezzel együtt is dicsérendő a burkolat játékosága, bútorszerű melegsége, valamint az alaprajz – homlokzat – burkolatosztás egysége. Rendkívül jó kezdeményezés, hogy a gyermekváró-díztízésére **NAGY** Diána iparművész kérték fel, aki kiváló minőségben, az épülethez hasonló magas művészi igénnyel oldotta meg a feladatot. Összességében a rendelő épülete nagy gondossággal és tehetséggel tervezett igen magas színvonalú építészeti alkotás, amely a szűkebb és tágabb közösségnek is értéket teremtett. Budapest Építészeti Nívódíja Bírábizottságának dicséretét érdemelte ki.

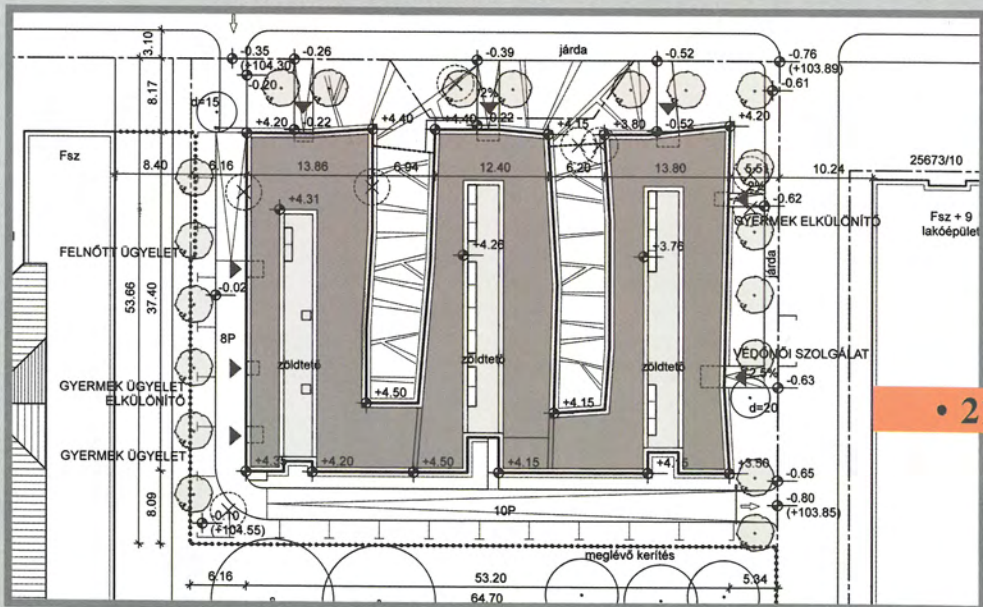
The clinic is located on the South side of the Vízafogó, on the corner of Révész and Pannónia streets, surrounded by tall apartment blocks. The local government extended the existing clinic and pharmacy system with the reconstruction complete with new doctors' offices. The floor plan is commendably clear: the waiting area, lit by above, is in the center, while the other functions are on the edge of the building, where they get natural light and ventilation. The floor plan is clear and well organized, well-divided; the separate functions are well connected and accessible. The courtyards appear to be narrow, but since vision from the outside has blocked already at a clinic, no one can see inside. The E-shaped floor plan is turned into a meandering shape on the roof level by the architect – it's a shame that the competition entry doesn't include an aerial photograph to prove this, even though the roof, like a fifth façade, is visible from the surrounding buildings, as they point out in the entry. The presumably the roof garden is indeed beautiful and interesting in its shape, thus improving the visual comfort level of the housing project. The façade of the building is modern, it is a shame that the façade covering is wavy, proving that the thickness of the covering panels is not sufficient, and that perhaps instead of the imitation wood, a coloring that is more daring, and more true to material could have been chosen. These errors in construction could have been avoided, if the covering was glued, as originally designed. Despite these mistakes, the playfulness and furniture-like warmth of the façade is still commendable, as well as the unity of the floor plan, the façade, and its covering. A great initiative was to invite artist Diána NAGY to decorate the children's waiting room, who performed her task with excellent quality befitting the building itself. In sum the clinic building is a carefully and skillfully designed high quality work of architectural art, which is a value for the community. The building is awarded a Certificate of Merit by the Budapest Architectural Prize Committee.



cím • location • XIII. Révész utca 10-12.  
 építész • architects • NAGY Csaba • NISZLER Katalin • BENEDEK Botond  
 • ARCHI-KON Kft.  
 építető • clients • RUSZNÁK Róbert • XIII. kerületi Önkormányzat



fotó • photo • BUJNOVSZKY Tamás



2009

Budapest Építészeti Nívódíja • oklevél

Pannónia Általános Iskola  
rekonstrukció •  
Pannónia Elementary School reconstruction

Budapest Architectural Prize • certificate of merit

Az iskolát 1910-11-ben tervezte-építette **SCHULEK** János, akinek addig többnyire kivitelező munkái voltak. A klasszikus, több bejáratos /fiú, lány, stb./ iskolaépület oldalfolyosóival az udvarra, osztálytermeivel három utcára néz. A felújításban olyan nyílászáró cserélt valósították meg, amelynek műanyagablakai a régi faszkeretű osztásait követik. A lépcsőházak kovácsoltvas korlátját eredeti állapotukban őrizték meg. Az osztályok, a folyosó-tér fehér festést kapott, szak-termek, a könyvtár, a díszterem színes kivitelűek. A két utóbbi termet a régi kisméretű tornatermek helyén tervezték meg. A folyosókon a felújítás alatt megtalálták a két háború között az akkori rajztanárok vezetésével a diákok által festett magyar történelmi festészet klasszikus darabjainak falkép-változatát, amelyekből többet most egyféle *heimat* gesztussal régi iskola helytörténelmi értékeinek mentése jegyében restauráltak. A felújítás mellett a Hegedűs Gyula utcai iskolaudvar területén egy teljesen új épületben két szinten, egy-egy, egyenként is versenyméretű tornatermet építettek. A tervezők a felsőhöz kisebb tribünt is terveztek. A tetőn játszódóudvar alakították ki. A tanítási időn kívül külső használatú külön érkeztetésére egy faburkolatú rámpa beiktatásával nyitják meg az utcáról e szárny önálló lépcsőházát. Ez a faburkolat a tömeg, és a homlokzat után a harmadik, idegen elem a régi és új architektúra ellenpontozó koncepciójában. Az új szárny elé zöldarchitektúrát terveznek, ez egy negyedik kompozíciós elem is lehet, de jótékonyan el is fedheti a lebegőnek szánt architektúra fa-lábazatát, azonban egyelőre a növényzet nem nőtte be a hálót. A felújítás körültekintően gondos, alapos munka, a bővítés építészeti összképe - a fenti harmadik idegen kompozíciós elem miatt - inkább csak jó. A beruházói hozzáállás, és a tervezői, kivitelezői gondosság dicséretre méltó.

The school was designed and built by János **SCHULEK** in 1910-11, who until then only worked in construction. The wings of the classic building with multiple entrances /separate for boys and girls, etc./ look to the courtyard, the classrooms to the three streets. The reconstruction included window replacements; the new plastic windows' partitions follow the old wooden structures' divisions. The wrought iron railings of the staircases were preserved in their original state. The classrooms and hallways were painted white. The labs, the library and the main hall were made colorful. The latter two were designed in place of the old small gyms. During the reconstruction of the hallways paintings by students from between the two world wars were found. The paintings, which were replicas of Hungarian classical works, were also restored to preserve the historic treasures of the school. In addition to the restoration project, the old courtyard by the Hegedűs Gyula street was used as the site of a brand new, two level gymnasium, with a full-size court on each level. The top one also has small bleachers. The roof was made into a courtyard. To allow the arrival of people from the outside a wood-covered ramp leads to this wing's separate staircase. This wood cover is the third foreign element /apart from the new building and façade/ in the juxtaposing composition of the old and new architecture. A green landscape was designed in front of the new wing, which could be the fourth piece in this composition, but will also serve to hide the foot of the wood structure designed to appear floating, once the plants grow tall enough. The reconstruction is prudently careful, thorough work; the architectural image of the extension - due to the third foreign element discussed above - is merely good. The attitude of the commissioner and the care of the designer and contractor is laudable.



cím • location • XIII. Tutaj utca 9-11.

építész • architects • NAGY Csaba • HORVÁTH Balázs • ARCHI-KON Kft.  
• DEBRECZENI Balázs

belsőépítész • designer • KÉRY Balázs

építtető • clients • RUSZNÁK Róbert • XIII. kerületi Önkormányzat



fotó • photo • BUJNOVSZKY Tamás



# 2009

Budapest Építészeti Nívódíja • oklevél

## Richter Uszoda rekonstrukció Richter Pool reconstruction

Budapest Architectural Prize • certificate of merit

Klasszikus városi hulladéknegyed az a terület, ahol markáns egységként jelentkezik a Richter Gedeon hr-politikájának építészeti együttese: az Óvoda, a Szerkezetkutatási Laboratórium, a tornaterem és az utóbbihoz csatolt új uszodaépület. Az uszoda rendkívül erős, egyéni építészeti intenció eredménye. Mivel nincs kontextus, nincs helyszín, a műépítészeti ezen a furcsa környéken rendkívül erős formaakaratok ideájaként jelentkezik. Egy ennyire roncsolt területen a ház tükör, amiben az éppen aktuális építészeti kunstwollenek ideái jelentkeznek. Az épület rendkívül markáns kortárságával együtt időhöz kötött. A burkolat egy tárgyat, leginkább egy bútort idéz. A dobozszerkesztés nem akadály a középületet gesztusoknak, a lépték és a funkció nem befolyásolja azt, ahogy a tervezők a hoch architektur keretei közé pozicionálják a házat. A vízmetaforaként jelentkező gyepfelület jelenti a ház egyetlen valós térbeli kontextusát. Ez doboz két tengelyre, a homlokzati síkakra helyezett nedves és száraz folyosókra szervezett. E két folyosó kőzé szorulnak szigetyszerűen a gépészet és az öltözők, e két folyosó oldódik azután a medencetérbe. A dobozképzés voluntarizmusa megtörik azonban a meglévő gépészeti blokknál. Mivel ez az adottságként jelentkező gépészeti tömb magasabb volt, mint az elképzelt új tömeg, a tervezők nem az integrálás, hanem a melléillesztés mellett döntöttek. E döntés következtében a falburkolat itt felszakad, és ezzel a ház eredeti elve, a tárgyszerűséget kereső építészeti idea is sérül. Remekül egyensúlyoz a ház a különböző felületekkel; a vízzel, a gyepel, az üveggel, és a fával. A ház legnagyobb erőnye és a vele kapcsolatos kritikai mozzanat tehát ugyanarról a töről fakad. Szerencsés az a gesztus, ahogy az építészek a fűbe helyezik ezt a fabútort, szerencsétlen ugyanakkor az a relatív ügyefteenség, amivel nem képes a koncepciójába illeszteni a már meglévő gépészetet. A ház az építészeti viselkedése, az általa képviselt architektúra alapján a kortárs budapesti építészeti legkiemelkedőbb példái közé tartozik, mindenképpen dicséretet érdemel.

The area of the architecture complex of Richter-Gedeon's HR politics: the Kindergarten, the Structures Research Lab, the gym, and the new pool attached to the latter, is in a classic urban junkyard. The pool is a product of an extraordinarily strong, individual architectural intention. Since there is no context, architecture in this weird area comes off as a product of exceptionally strong wills. A building in a run-down neighborhood like this acts as a mirror that shows the actual architectural kunstwollen ideas. The building, even with its distinctive sense of contemporariness is dated. The façade is reminiscent of furniture. The box-like geometry doesn't prevent the gestures of a public building, the proportion and function doesn't prevent the designers from positioning the building within the definition of hoch architectur. The grass surface, which serves as a metaphor for water, is the only special context for the building. The box is organized around two axes, the dry and wet hallways of the building. The machinery and the dressing rooms are squeezed between these two hallways, which then end in the pool area. The box structure breaks down at the existing machinery block. Since this already given block was taller than the imagined structure, the designers decided against integration, and for fitting the two structures next to each other. As a result of this decision, the façade is broken, and with it the original architectural idea of making an object-like building is hurt as well. The building expertly balances the different surfaces: water, grass, glass and wood. Therefore the biggest merit and the biggest source of criticism connected to it comes from the same root. It is a great gesture to put this wooden piece of furniture into grass, at the same time the relative clumsiness of failing to insert the existing machinery into the new concept is unfortunate. The building, with the architecture it represents, is one of the most esteemed examples of contemporary architecture in Budapest, and as such deserves praise.



cím • location • X. Diósgyőri út 17-23.

építész • architects • NAGY Csaba • PÓLUS Károly • DEBRECZENI András  
• ARCHI-KON Kft.

építtető • client • K. SZABÓ Kálmán • Richter Gedeon NyRt.

kivitelező • contractors • GÉV Huniber.Kft.



fotó • photo • BUJNOVSZKY Tamás

